

H1 310 VEHAER EINEINU

(Sidur [Ps. 119:18 et al.] & Shlomo Carlebach) Ja valaise silmämme

(päivitelty 12.2.2020)

1 HEPREA LAULUT <https://gen.fi/h1.html>

H1 LAULUT 301–325 <https://gen.fi/h1-301-325.html>

H1 310 Vebaer eineinu (Sidur [Ps. 119:18 et al.] & Shl. Carlebach) Ja valaise silmämme
<https://gen.fi/h1-310.html>

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit
1. Vebaer eineinu
2. Jae Tanachista (Ps. 119:18)
3. Lukukappaleet Pyhästä Raamatusta

0. DOKUMENTIT

H1A Carlebach, Shlomo

<https://gen.fi/h1a-carlebach.html>

Hashlosharim-yhtye [1969–1970]

<https://he.wikipedia.org/wiki/השלושרים>

Israeli Chassidic Song Festival (1969–1992)

<https://www.iemj.org/en/media-libraryhalphen/archive-of-the-week/israeli-chassidic-song-festival.html>

Sidur

<https://fi.wikipedia.org/wiki/Siddur>

1. VEHAER EINEINU

Sidur, Shacharit lechol (Arkiaamun rukous), Ahava raba (Nusach Sefard)

[Ps. 119:18, Ps. 86:11, Joel 2:27]

& Shlomo Carlebach 1969 [HSF 3.]

Carlebach sijoittui tällä laulullaan kolmanneksi Israelin ensimmäisillä
Hasidilaulujen festivaaleilla (HSF) vuonna 1969. Laulun esitti
Hashlosarim-yhtye.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ,
וְדַבַּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וְיַחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה

וְלִירְאָה אֶת־שְׁמֶךָ,

שְׁלֹא נִבּוֹשׁ, וְלֹא נִכְלָם,
וְלֹא נִכְשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרֹתֶיךָ,
וְדַבַּק לִי בְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וְיַחַד לִבְבָנוּ לְאַהֲבָה
וְלִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ,

שְׁלֹא נִבּוֹשׁ, וְלֹא נִכְלָם,
וְלֹא נִכְשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד.

Vehaer eineinu beToratecha,
vedabek libenu beMitsveteicha,
vejached levavenu leAhava
uljir'a et Shmecha,

shelo nevosh, velo nikalem,
velo nikashel leolam vaed.

Ja valaise silmämme Toorallasi,
ja kiinnitä sydämemme Käskyihisi,
ja yhdistä sydämemme Rakkauteen
ja Nimesi pelkoon,

jotta emme joutuisi häpeään, emmekä tulisi häpäistyiksi,
emmekä kompastuisi milloinkaan.

Helsingin juutalaisen seurakunnan sidurin mukaan (Helsinki 2006, s. 24):

"Valaise silmämme Toorallasi. Kiinnitä sydämemme käskyihisi ja yhdistä sydämemme rakastamaan ja pelkäämään nimeäsi, niin emme ikinä joudu häpeään."

Helsingin sidurin (Nusach Ashkenaz) teksti on lyhyempi kuin Carlebachin laulussaan käyttämä sefardi-teksti.

2. JAE TANACHISTA (Ps. 119:18)

Ps. 119:18 (oma käännös)

18 Avaa minun silmäni, niin minä tahdon tarkkaan katsoa ihmeitä sinun Toorassasi.

3. LUKUKAPPALEET PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

Joel 2:23–27 (H1 310A)

23 Ja te, Siionin lapset, iloitkaa ja riemuitkaa Herrassa, teidän Jumalassanne, sillä hän antaa teille syyssateen, vanhurskauden mukaan, vuodattaa teille sateen, syyssateen ja kevätsateen, niin kuin entisaikaan.

24 Ja puimatantereet tulevat jyviä täyteen, ja kuurna-altaat pursuvat viiniä ja öljyä.

25 Ja minä korvaan teille ne vuodentulot, jotka heinäsiirkka, syöjäsiirkka, tuhosirkka ja kalvajasirkka söivät, minun suuri sotajoukkoni, jonka minä lähetin teitä vastaan.

26 Ja te syötte itsenne kylläisiksi, tulette ravituiksi ja kiitätte Herran, teidän Jumalanne, nimeä, hänen, joka on tehnyt ihmeitä teitä kohtaan. Eikä minun kansani joudu enää milloinkaan joudu häpeään.

27 Ja te tulette tietämään, että Israelin keskellä olen minä. Ja minä olen Herra, teidän Jumalanne, eikä toista ole. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.

Joel 1:1–8 (H1 310B)

1 Herran sana, joka tuli Joelille, Petuelin pojalle.

2 Kuulkaa tämä, te vanhimmat, ja ottakaa korviinne, kaikki maan asukkaat. Onko tällaista tapahtunut teidän päivinänne taikka teidän isienne päivinä?

3 Kertokaa tämä lapsillenne, ja teidän lapsenne kertokoot sen lapsillensa ja heidän lapsensa tulevalle polvelle:

4 Mitä kalvajasirkalta jäi, sen söi heinäsiirkka. Ja mitä heinäsiirkalta jäi, sen söi syöjäsiirkka. Ja mitä syöjäsiirkalta jäi, sen söi tuhosirkka.

5 Herätkää, te juopuneet, ja itkekää, valittakaa, kaikki viininjuojat, rypälemehun tähden, sillä se on otettu pois teidän suustanne.

6 Sillä minun maahani on hyökännyt kansa, väkevä ja epäluukuinen. Sen hampaat ovat leijonan hampaat, ja sillä on naarasleijonan leukaluut.

7 Se on raastanut minun viiniköynnökseni ja katkonut minun viikunapuuni, on ne paljaksi kuorinut ja karsinut; niiden oksat ovat valjenneet.

8 Valita niin kuin neitsyt, joka on vyöttäytynyt säkkiin nuoruutensa sulhasensa tähden.

Joel 1:9–13 (H1 310C)

9 Pois on otettu ruokauhri ja juomauhri Herran huoneesta. Papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, murehtivat.

10 Hävitetty on pelto, maa murehtii; sillä vilja on hävitetty, viinistä on tullut kato, öljy on kuivunut.

11 Peltomiehet ovat joutuneet häpeään, viinitarhurit valittavat nisun ja ohran tähden, sillä mennyt on pellon sato.

12 Viiniköynnöstä on kohdannut kato, viikunapuu on kuihtunut, granaattipuu ja myös palmu ja omenapuu; kaikki kedon puut ovat kuivettuneet. Niin, häpeään on joutunut ilo, ihmislasten joukosta pois.

13 Vyöttäytykää säkkiin, pitäkää valittajaiset, te papit; valittakaa, te jotka toimitatte palvelusta alttarilla. Käykää sisälle, viettäkää yö säkkeihin puettuina,

te jotka toimitatte minun Jumalani palvelusta. Sillä poissa on teidän Jumalanne huoneesta ruokauhri ja juomauhri.

Joel 1:14–20 (H1 310D)

14 Kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhla kokous, kootkaa vanhimmat ja kaikki maan asukkaat Herran, teidän Jumalanne, huoneeseen ja huutakaa Herran puoleen.

15 Voi sitä päivää! Sillä lähellä on Herran päivä, ja se tulee niin kuin hävitys Kaikkivaltialta.

16 Eikö ole otettu meiltä ruoka silmiemme edestä sekä meidän Jumalamme huoneesta ilo ja riemu?

17 Surkastuneet ovat siemenjyvät multiensa alla, varastohuoneet autiot, aitat puretut, kun viljasta on kato.

18 Kuinka huokaa karja, kuinka hädissään ovat raavaslaumat, sillä ei ole niillä laidunta! Myös lammaslaumat joutuvat perikatoon.

19 Sinua, Herra, minä huudan, sillä tuli on kuluttanut erämaan laitumet ja liekki polttanut kaikki kedon puut.

20 Metsän eläimetkin sinua ikävöivät, sillä vesipurot ovat kuivuneet ja tuli on kuluttanut erämaan laitumet.

Joel 2:1–11 (H1 310E)

1 Puhaltakaa pasuunaan Siionissa, toitottakaa torvia minun pyhällä vuorellani. Jokainen maan asukas on vapiseva, sillä Herran päivä tulee. Niin, se on lähellä:

2 pimeyden ja synkeyden päivä, pilvien ja pilkkopimeän päivä. Vuorille levinneenä niin kuin aamurusko on lukuisa ja väkevä kansa, jonka vertaista ei ole ollut ikiajoista asti eikä tämän jälkeen enää tule, tulevaisten polvien vuosiin saakka.

3 Sen edellä käy kuluttava tuli, sen jäljissä polttava liekki. Niin kuin Edenin puutarha on maa sen edessä, sen jäljissä on autio erämaa, eikä jää ketään, joka olisi siltä pelastunut.

4 Ne ovat näöltänsä kuin hevoset, ja niin kuin ratsut ne juoksevat.

5 Ryskyen kuin sotavaunut ne hyppivät vuorten huipuilla, räiskyen kuin tulen liekki, joka kuluttaa oljet; ne ovat kuin väkevä kansa, sotarintaan asettunut.

6 Niitten edessä kansat vapisevat, kaikki kasvot kalpenevat.

7 Ne juoksevat kuin sankarit, kuin soturit ne nousevat muurille. Jokainen kulkee tietänsä suoraan, ei mutkittele polullansa.

8 Toinen ei syisi toistansa: jokainen kulkee omaa suuntaansa. Heittoaseitten välitse ne syöksyvät pysähtymättä.

9 Kaupunkiin ne hyökkäävät, ryntäävät muurille, nousevat taloihin, tulevat ikkunoista sisään kuin varas.

10 Niitten edessä maa vapisee, ja taivaat järkkyvät; aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.

11 Ja Herra antaa äänensä jylistä sotajoukkonsa edellä, sillä ylen lukuisa on hänen väkensä, sillä väkevä on hänen käskynsä täyttävä, sillä suuri on Herran päivä ja sangen peljättävä; kuka voi sitä kestää?

Joel 2:12–17 (H1 310F)

12 Mutta vielä nytkin, sanoo Herra, kääntykää minun tyköni kaikesta sydämestänne, paastoten, itkien ja valittaen.

13 Reväiskää rikki sydämenne, älkää vaatteitanne, ja kääntykää Herran, teidän Jumalanne, tykö; sillä hän on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja armosta rikas, ja hän katuu pahaa.

14 Ehkä hän vielä katuu ja jättää jälkeensä siunauksen: ruokauhrin ja juomauhrin Herralle, teidän Jumalallenne.

15 Puhaltakaa pasuunaan Siionissa, kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhla kokous.

16 Kootkaa kansa, pitäkää pyhä seurakuntakokous, kerätkää vanhukset, kootkaa lapset ja rintoja imeväiset; lähteköön ylkä huoneestansa ja morsian kammioistansa.

17 Eteisen ja alttarin välillä itkekööt papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, ja sanokoot: "Säästä, Herra, kansaasi äläkä anna perintöosaasi häväistäväksi, pakanain pilkattavaksi. Miksi pitäisi sanottaman kansain seassa: 'Missä on heidän Jumalansa?'"

Joel 2:18–22 (H1 310G)

18 Niin Herra kiivaili maansa puolesta ja sääli kansaansa.

19 Ja Herra vastasi ja sanoi kansalleen: Katso, minä lähetän teille viljaa, viiniä ja öljyä, niin että te tulette niistä ravituiksi. Enkä minä anna enää häväistä teitä pakanain seassa.

20 Ja mikä pohjoisesta tulee, sen minä karkotan teistä kauas ja syöksen sen kuivaan ja autioon maahan, sen alkupään Idänmereen ja sen loppupään Länsimereen. Ja siitä nousee löyhyä, nousee katku. Sillä suuria se on yrittänyt.

21 Älä pelkää, maa. Iloitse ja riemuitse, sillä Herra on tehnyt suuria.

22 Älkää peljätkö, metsän eläimet, sillä erämaan laitumet viheriövät, sillä puu kantaa hedelmänsä, viikunapuu ja viiniköynnös antavat voimansa.

Joel 2:28–32 (H1 310H)

28 Näitten jälkeen minä olen vuodattava Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, vanhuksenne unia uneksuvat, nuorukaisenne näkyjä näkevät.

29 Ja myös palvelijain ja palvelijattarien päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni.

30 Minä annan näkyä ihmeitä taivaalla ja maassa: verta ja tulta ja savupatsaita;

31 aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennen kuin Herran päivä tulee, se suuri ja peljättävä.

32 Ja jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu. Sillä Siionin vuorella ja Jerusalemissa ovat pelastuneet, niin kuin Herra on sanonut; ja pakoon päässeitten joukossa ovat ne, jotka Herra kutsuu.